

Болеслав Лесьмян

В час Воскресенья

В час Воскресенья, Божья мощь
вдруг встретит неповиновенье –
не всё исполнится в ту ночь,
по слову Божьего веленья.

Есть уст последний, страшный зов,
устам его не повторить.
Есть кровь, та пролитая кровь,
которой дважды не пролить.

Есть прах – всего лишь пепла горсть –
познавший ужас убиенья!
Есть гордая сухая кость,
что не приемлет Воскресенья!

Вот новый мир, поправший грех,
труба архангела вещает –
Но новый смех – не прежний смех!
Слеза слезу не воскрешает!

С польского: Я. Гринвальд
29/5/012

А. Загаевски

Правда

Встань распахни двери развяжи веревки
выберись из пут нервов
ты Иона поглощающий кита
для тебя этот человек нерукопожатен
распрямись высуши кляп языка
стряхни свой кокон совлеки пленки
черпни воздух глубинных слоев
и медленно помня о правилах синтаксиса
скажи правду этому служишь держа
в левой руке любовь а в правой ненависть

С польского: Я. Гринвальд

22/2/018

Вислава Шимборска

Радость написания

Куда бежит эта чернильная лань, сквозь чернильный лес?
Ужель, испить из прописи воды
что, как калька, выявит ее мордашку?
Зачем приподнимает голову, слышит ли?
Опершись четырьмя, одолженными у правды ножками,
поводит ушами в пишущей руке.
Тишина – это слово шелестит по бумаге
раздвигая, образованные словом лес, ветви.

Белым листом крадутся, изготавлиаясь к прыжку,
буквы, что могут плохо лечь,
в осажденные предложения
от которых не спастись.

Есть в капле чернил изрядный запас
егерей с прищуренным оком,
готовых соскользнуть по наклону пера,
окружить лань, прильнуть к прицелу.

Забывают, что это не жизнь.
Здесь властвуют иные, черно-белые законы.
Мгновенье будет длиться, ровно сколько решу,
даст расчленишь себя на осколки вечности
полные пойманных на лету пуль.
Прикажу, ничего здесь никогда не произойдет.
не захочу – даже лист не упадет
и травинка не сомнется под точкой копытца.

Итак, существует тот мир,
судьбу которого вершу?
Время, которое креплю цепями знаков?
Свершение, что волей моей ,неустанно?

Радость написания.
Достижимость бытия.
Месть смертной руки.

1967

С польского: Я. Гринвальд (21/2/013)